

漢語平江方言における2つの3人称の使い分け

メタデータ	言語: ja 出版者: 東京外国語大学地域文化研究科・外国語学部記述言語学 研究室 公開日: 2018-05-18 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 張, 盛開 メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/10297/00025086

漢語平江方言における 2つの 3 人称の使い分け

張 盛開

(東京外国語大学非常勤講師)

キーワード: 漢語, 方言, 3 人称, 現場, 話題

1. はじめに

平江城関方言の 3 人称には“渠(俚)”/e²¹(li³³)/(以下 A 系と略す)と“他(俚)”/la³³(li³³)/(以下 B 系と略す)がある。一般に A 系と B 系は、指示される第 3 者が現場にいるか否かによって使い分けられ、現場にいる人を A 系、現場にいない人を B 系で指すとされている。しかし、筆者は実際に現場にいる人を B 系で指し、逆に現場にいない人を A 系で指す会話を聞いたことがある。更に、同じ人物に A 系と B 系が交替して使用されている現象が見られる。例えば、物語(伝承として決まった筋書きの話語る)や語り(現実世界の特定の人物についてまとまった話をする)などである。これらの事実から、A 系と B 系は単に現場にいるかどうかで使い分けられているわけではないことがわかる。では、A 系と B 系はいったいどういう条件で使い分けられ、そしてそれがコンサルタントや先行研究の考えている「現場にいるか否か」という基準とどう関わっているのだろうか。

2. 先行研究

以下先行研究についてはまず A 系と B 系の使い分けについて言及している平江長寿方言を見る。次に、平江城関方言、その他の方言の順に述べる。最後に先行研究の記述をまとめる。なお、漢語で書かれている先行研究及び例文の日本語訳等はすべて筆者による。

2.1. 平江長寿方言

汪平他(1988)はコンサルタントへの調査に基づき、平江長寿方言の 3 人称について初めて研究したものである。それによれば、平江長寿方言には 2 種の 3 人称があり、その使い分けは以下の通りであるという。

“渠”と“他”には明確な使い分けがある：指示される第三者が現場にいる時は“渠”を、いない時は“他”を用いる^②。

汪平他(1988: 117)

汪平他(1988: 117)では下記のように用例をあげて補充説明をしている。

- 話し手が第三者を指で指して質問する。“渠”で指示する人は現場にいる。
[1] 渠落ko³⁵搞么t^hi⁰ 彼は何をしているの？
- “他”で指示する人は現場にいない。

(2) 他还落ko³⁵剃脑, 快要剃圆ta⁰, 就要来ko⁰。

彼はまだ散髪をしている。もうすぐ終わるからすぐに来るよ。

- “渠”と“他”は同時に現れ、現場にいる第三者といない第三者を区別する。

(3) 我晓得渠 n¹³ 你下是他ko⁰ 学生。 お前も彼(A)も彼(B)の学生だと知っている。

汪平他(1988: 127)注②によると、コンサルタントによっては複数の3人称を区別する場合のみ、現場にいる人にもB系が使えるという。以下、これを弁別用法と呼ぶ。

“渠”と“他”及び“渠裏”と“他裏”の違いについては、コンサルタントの間で、意見がわかれている。“渠”、“渠裏”は現場にいる第三者、“他”、“他裏”は現場にいない第三者に用いるということについては意見が一致しているが、“他”、“他裏”が現場にいる第三者を指示できるかどうかについては意見が分かれている。一説ではできないという。もう一説では、現場にいる第三者が何人か或いはいくつかのグループであるときに、区別するため、“渠”、“渠裏”と“他”、“他裏”を交互に用いることができるというものである。

汪平他(1988: 127)

以上は単数3人称の使い分けであるが、汪平他(1988)における下記の記述により、2つの3人称の複数形式の使い分けも単数形式の用法と並行するものであると判断できる。

長寿方言の3人称代名詞の複数形は“渠裏”と“他裏”であり、指示される第三者が現場にいるときは、“渠裏”、指示される第三者が現場にいない時は、“他里”を用いる。

(4) 渠裏是武汉来ko⁰ 大学生。彼らは武漢から来た大学生だ。

(5) 渠裏吃不得酒, 莫敬。 彼らはお酒が飲めないから勧めないでください。

(6) 他裏是么t¹i⁰ 时候走ko⁰? 彼らはいつ行ったの?

昨日上昼走ko⁰。(“上昼”, 上午) 昨日の午前行ったのよ。

汪平他(1988: 118)

以上は先行研究による平江長寿方言の2つの3人称の使い分けである。以下では年代別、平江城関方言の研究を紹介する。

2.2. 城関方言

平江城関方言の研究はほとんどA系のみについての研究である。

湖南省平江县志编纂委员会编 1994(以下『县志』と略す)ではA系について下記のように述べている。長寿方言と異なるのは、平江城関方言のA系3人称は現場にいる第三者或いは会話の中で直接言及される第三者に用いられ、B系は現場にいるが、いくらか離れているまたは現場にはいないが、知られている第三者に用いられるとしている点である。

方言においては、あなた、私、彼以外に、もう1つ“渠” (e²¹)があり、3人称である。

会話の現場にいる第三者、会話において直接言及された人で名前が明らかになった後に“渠”を用いることができる。例えば、甲、乙、丙が一緒にいて、甲は乙に“我同你，还有渠(丙)，他(在远一点或未在场但乙知道的人)一起去看电影。”「私はあなたと、それに“渠”(丙)、他(少し遠いまたは現場にはいないが乙が知っている人)一緒に映画を見に行く。“渠张三不讲信用。渠(指张三)跟我说七点钟来可现在还冒来。”(“渠”張三は約束を守らない。“渠”(張三を指す)は私に7時に来ると言ったのに、いまだに来ていない。)

『县志』: 669

平江城関方言のA系3人称について、湖南省地方志编纂委员会编(2001: 875)は“他”(3人称単数)の下位項目として、[e²¹]「目の前の第3者を指す」と記しているのみである。

彭以达(2005:22)では方言の面白い現象として3人称“佬”[hei]の使い方をあげ、用例を挙げて、その用法を説明している。

平江の人は話し言葉において、人称を表わす時に、“我、你、他”(私、あなた、彼)以外に、もう1つ、近い人を指す3人称“佬”がある。例えば、何人かで、あることを一緒にやろうと相談をしている時は、話し手は“我去你去，佬也去”(私は行く。あなたも行く。彼も行く)と言っても、“我去你去他也去，佬就不要去了¹”と言ってもいい。

用例から、人称代名詞“佬”の使い方には3つの特徴がある。(1)現場にいなければならない。(2)聞き手以外の人である。(3)“他”ではなく、“佬”を用いると親近感が感じられる。

彭以达(2005: 22)

2.3. その他の下位方言

張盛开(2006)では内省及びコンサルタントへの調査に基づき、A系を用いる時は、次の条件に適合する必要があると指摘している。

- 指示される人は必ず現場にいるうえに、会話に参加している。しかし、話し手、直接聞き手以外の人である
- もし現場にいなかった場合、必ず話し手と聞き手の両方がよく知っている指示対象或いはすでに話に登場している人

張盛开(2006)

平江の下位方言虹橋に関して、下記のように記述している。

虹橋で調査するとき、コンサルタントは下記の2つの用例をあげ、調査者に“渠俚”と“他俚”の使い分けを説明した。

1 実際に平江方言には文末に“了”を使うものはない。おそらく彭氏は北京官話のままで表わしている。平江方言は“哒”[ta²⁴]を用いる。

ŋo² 1ua²¹taŋ⁴ mau²¹ tiŋ⁴ təŋ⁵⁵ko²¹ xa²¹ ʂi²¹ ei²¹li³³ ua²¹ iau⁵⁵ mai²¹ kai⁵⁵
 1.我 话 啞 冒 的 中 咯, 下 是 渠哩 话 要 买 该
 1SG 言う Perf Neg PO 中る PT みな CO 3APL 言う 必要 買う Dem
 个 号子。

ko⁵⁵ xau²¹tsu³⁵

CL 番号

我说了这个号码不会中的, 就是他们非要我买这个号码。
 私はこの番号は当たらないと言ったのに、彼らにこの番号だと言われたから。

ŋo²¹ ua²¹ taŋ⁴ mau² 1tiŋ⁴ təŋ⁵⁵ko²¹ xa²¹ ʂi²¹ tʰa³³li³³ ua²¹ iau⁵⁵ mai²¹ kai⁵⁵ ko⁵⁵xau²¹tsu³⁵
 2.我 话 啞 冒 的 中 咯, 下 是 他哩 话 要 买 该 个 号子。
 1SG 言う Perf Neg PO 中る PT みな CO 3BPL 言う 必要 買う Dem CL 番号

我说了这个号码不会中的, 就是他们非要我买这个号码。
 私はこの番号は当たらないと言ったのに、彼らにこの番号だと言われたから。

これは宝くじを買うときのことである。コンサルタントは周りの人に教わった番号を買ったが、結果は当たらなかった。そして、このことを知っている人に言うときは、“渠”を用いて、間違った番号を教えてくれた人を指す。逆に事情を知らない調査者に言う時は、“他”を用いた。

张盛开(2006: 258)(発音、グロス、下線などは筆者による)

平江方言のほかに、陈山青(2006)によると、近隣の汨羅長樂方言にも2つの3人称 tʰa³³(li³³)と tʰi²¹(li³³)があり、その使い分けも「現場にいるか否か」であるという。

3人称代名詞の単数と複数(尊称を含む)は2つのセットがあり、“他”と“佢”を基本的な語形とする。両者の区別ははっきりしており、指示対象が現場にいるかどうかによって区別する。現場にいないければ、“他”を用いるが、現場にいれば、“佢”を用いる。

陈山青(2006: 334-335)

2.3. 先行研究のまとめ

以上紹介した先行研究を表1にまとめた。これらの研究の結論は現場にいるか否かでA系とB系を使い分けることで一致している。汪平他(1988)はコンサルタントへの調査を行っているが、『县志』などは地元の人を書いたもので、調査を行ったかどうか不明である。更に、会話及び語りなどについて調べたものはない。実際に筆者の調査結果(张盛开 2006)でも同様の結果であったが、会話を聞いていると、使用実態が異なっている。なお、筆者の追加調査では長寿でも、南江でもコンサルタントのコメントは全部現場にいるか否かで、使い分けているというものであった。

表 1 先行研究のまとめ(3 人称)

	先行研究	方言	現場にいる	現場にいない	備考	
渠 (俚)	汪平他(1988)	長寿方言	○	×		
	『县志』	城関方言	○	○	会話で言及された人で、 名前が出た後	
	彭以达(2005)	城関方言	○	×	親近感あり	
	张盛开(2006)	城関方言	○+会話に 参与する	□		
		虹橋方言	○	△	コンサルタント判定	
		伍市方言	○	×		
他 (俚)	汪平他(1988)	長寿方言	△	○		
	『县志』	城関方言	○(少し遠い)	○		
	彭以达(2005)	城関方言	○	言及なし		
	张盛开(2006)	城関方言	言及なし	言及なし		
		虹橋方言	×	○		
		伍市方言	×	○		

□=条件付の○(条件とは会話に出ている人物或いは話している双方がよく知っている人物)

△コンサルタントによって、弁別の場合のみ可能 ×使えない

筆者は現場にいるか否かで使い分けしていないものを聞いたことがある。『县志』では A、B 系は現場にいてもいなくても用いることができると指摘しているが、現場にいない第三者に A 系を用いる条件、即ち“会話の中で直接言及された人で、名前が指摘された後”と現場にいる第三者に B 系を用いる条件、即ち“少し遠い”の 2 つは筆者の聞いた用例における条件と異なるし、実際の用例も 1 つしかあげられていない。故に、更なる調査が必要である。本研究では会話と物語の録音から作った口語コーパスで調査を行う。

3. 研究方法

先行研究を踏まえ、A・B 系 3 人称の使い分けについて、以下の点から検証していく。

まずは 2 つの 3 人称が果たして本当に先行研究で言われている現場にいるかどうかだけによって使い分けられているのかを検証する。

検証に合わない用例が出た場合、更にそれらの用例を『县志』での条件、現場にいない第三者に A 系を用いる条件“会話の中で直接言及された人で、名前が指摘された後”、現場にいる第三者に B 系を用いる条件“少し遠い”を用いて分析し、その使い分けの条件を見出す。

最後に、同じ指示対象を指すのに、A・B の両方を使っている場合の用例を考察し、A→B または B→A と切り替える条件を見出す。

本稿での検証に用いる資料は平江方言口語コーパス PDCC(Pingjiang Dialect Colloquial

Corpus)の会話と物語である。PDCCの詳細については張盛開(2009b)を参照されたい。

例文は平江方言漢字、発音、グロス、北京官話、日本語訳の順に示す。北京官話を示す理由は北京官話との対照を分かりやすく示すためである。コーパスにおけるコンサルタントの多くは、筆者の出身地である平江県三陽郷白箬村の生まれである。

4. 分析

まず会話での3人称の用例を、指示対象が現場にいるかどうかで分類する。その後、A・B系別で用例を見る。判断基準は文脈と収録時の状況を総合したものである。最後にA・B系の切り替えを見るため、物語での使用を考察する。

4.1. 会話での使用

4.1.1. 現場にいる場合

現場にいる場合、A系を用いた用例は全部で49例見られた。このような、第3者が現場にいる用例で、その指示にA系を用いている用例を見ると、共通特徴は指示対象が会話に参加しているものがほとんどであるという点であった。ここでいう「会話に参加する」というのは、該当発話が出るまで会話に参加しており、その後も会話の場から離れていないことを指す。下記の例01のA系はそばにいる筆者及び筆者の家族を指している。筆者はこの発話が出るまでこの会話に参加している。発話時も筆者はまだそばにいる。

Dl: 渠 俚 要 打 个 电话 回来 也 方便 恁,
 01 e²¹ li³³ iau⁵⁵ ta³⁵ ko⁵⁵ t^hien²²fa²² uai¹³lai¹³ ia²¹ foŋ³³p^hien²² nin⁵⁵
 3ASG -PL したい 打つ CL 電話 戻る も 便利 Num
 他们要打个电话回来也方便些,
 彼らが電話をかけてくる時も便利だし、

例02は指示対象の家での会話であるが、この発話が出た時は、指示対象が会話の場に入ってきたばかりの時である。

Dl: 渠 俚 格 仔 细 的 时 下 落 口 前, 好 爱人,
 02 e²¹ li³³ keŋ⁴ ŋa¹³si⁵⁵tiŋ⁴ sɔ²¹ xa²² loŋ⁴ xøu³⁵ts^hien³³ xau³⁵ ŋai⁵⁵nin¹³
 3ASG -PL Poss 子供 TO 全部 いる 外 とても かわいい
 他们家的孩子都在外面, 真逗人喜欢,
 彼らの子供たちはみんな外に行って(外で仕事をしていて)いいね。

例03は、傍で遊んでいる子供の話をしており、遊びに専念している子供は一見会話に参加していないように見えるが、時々質問されたことを答えている状態であり、会話に参加しているとみなせる。

Zny: 我 日 日 八, 九 点 钟 送 渠 去, 十 二 点 钟 去 接 渠。
 03 ɲo²¹ ni²¹ni²¹ pa²¹ kiəu³⁵ tien³⁵tʂəŋ³³ səŋ⁵⁵ e²¹ kh¹i⁵⁵ səŋ²¹ y²² tien³⁵tʂəŋ³³ kh¹i⁵⁵ tsieŋ²¹ e²¹
 1SG 每日 八 九 時 送る 3ASG 行く 十 二 時 行く 迎える 3ASG
 我每天 8、9 点钟送他去, 12 点去接他(回来)。
 私は毎日 8~9 時に彼を送っていき、12 時に迎えに行く。

次は現場にいる第 3 者に B 系を用いたものである。汪平他(1988)では、現場にいる第 3 者に B 系を用いるのは弁別の場合のみとしており、筆者によるコンサルタントへの聞き取り調査(張盛开 2006)でも、それと似たような結果であった。しかし PDCC からは、弁別とは考えられない用例が 7 つ見られた。

PDCC における現場にしながら B 系で指示する用例は下記のようなものである。例 04 は話し手と聞き手が指示対象(洋裁屋)の所から出ようとしている時の発話である。話し手と聞き手と指示対象は同じ部屋にいる。直前まで、一緒に会話していた。それにもかかわらず B を用いて指示対象を指した。これはおそらく指示対象がすでに会話の場から出てしまったために、B 系が用いられたのだと考えられる。

Yzh: 你 把 箇 格 袋 丢 哒 她 伊阿 呢。
 04 nu²¹ pa³⁵ ko³⁵ keŋ²¹ t^hai²² tiaŋ⁵⁵ taŋ²¹ la³³ i³⁵a²¹ le⁵⁵
 2SG Dis Dem Poss 袋 置く Loc 3BSG Loc PT
 你把那个袋子放在她这儿吧。
 その袋を彼女のところにおいていけば。

次の用例も B 系で現場にいる第三者を指示する用例である。この文における指示対象は話し手と聞き手のそばでテレビを見ており、会話には参与していない。

Ztq: 他 话 “我 俚 有 个 小 三 班。”
 05 la³³ ua²² ɲo²¹ li³³ iəu²¹ ko⁵⁵ siau³⁵ san³³ pan³³
 3BSG 言う 1SG -PL ある CL 小さい 三 クラス
 他说“我们有个小三班”。
 彼は「私たちの学校に小三クラスがある」という。

例 06 は筆者の母が近所の人への質問「どこかに行くの」に対する答えである。これはすぐそばにいる筆者のことを指すために、母が B 系を使っていた実例である。これは恐らく母が、筆者がまったくその会話に入っていないと判断したことが理由であろう。

我 俚 盛开 她 要 走 时。
 06 ɲo²¹ li³³ səŋ²²xai³³ la³³ iəu⁵⁵ tsəu³⁵ səŋ⁵⁵
 1SG -PL 人名 3BSG したい 歩く PT
 我们家盛开她要走。
 うちの盛開が出かけるのよ。

4.1.2. 現場にいない場合

現場にいない第3者にA系を用いた用例は100例である。下記の用例は、何人かで1人のことについてずっと話している時に出た発話である。話題の第3者は現場にはまったく来ていないが、A系が使用された。これは話題の中心であるためにA系が用いられているのだと考えられる。

Cl: 渠 诶 拉动 就 跑 啊哒 咯。
 07 e²¹ e²² la³³tʰəŋ²¹ tsʰiəu²² pʰau³⁵ a⁵⁵taŋ⁴ ko²¹
 3ASG PT 引く すぐに 走る Rea PT

他动不动就跑出去的。
 彼はすぐに出かけてしまうのよ。

Zny: 看 到 细毛 去 拿 糖, 渠 快 上 去 哒,
 08 xan⁵⁵ tau⁵⁵ si⁵⁵mau¹³ kʰi⁵⁵ laŋ⁴ tʰoŋ¹³ e²¹ kʰuai⁵⁵ ʂoŋ²¹ kʰi⁵⁵ taŋ⁴
 見る 達成する 弟 行く 取る 飴 3ASG 速い 上る 行く Perf

看到小毛(弟弟)去拿糖, 他(哥哥)赶紧上去了。
 弟が飴を取りに行くのを見て、彼(お兄ちゃん)はすぐについて行った。

例09は現場にいない指示対象にB系を用いたものである。このようなものは576例見られた。これは先行研究でもよく言われているB系の用法である。これらの指示対象は、話題の中心となっていないため、B系が使用されたのだとも考えられる。

Dl: 有 人 来 岔 他 打 咯, 照 你 格 话。
 09 iəu²¹ nin¹³ lai¹³ tsʰa⁵⁵ la³³ ta³⁵ ko²¹ tʂau⁵⁵ nu²¹ keŋ⁴ ua²²
 ある 人 来ると 3BSG 打つ PT によって 2SG Poss 言う

是啊, 有人来跟他打, 照你说的(那样)。
 そうだね、誰かが彼とマーじゃんをしに来るでしょう。あなたの言うとおり。

Dl: 你 只 话信 他 听, 话信 你 俚 外公 听 啦,
 10 nu²¹ tʂəŋ⁴ ua²²sin⁵⁵ la³³ tʰiaŋ⁵⁵ ua²²sin⁵⁵ nu²¹ li³³ uai²²kəŋ³³ tʰiaŋ⁵⁵ la²¹
 2SG ただ 告げる 3BSG 聞く 告げる 2SG -PL 祖父 聞く PT

你就告诉他听, 告诉你外公听,
 彼に言っというて、おじいちゃんに言っというて、

Zsk: 他 俚 打 格 大 些。
 11 la³³ li³³ ta³⁵ keŋ⁴ tʰai²² sia³³
 3BSG -PL 打つ Poss 大きい Num

他们打的大些。
 彼らは賭け金の大きいゲームで遊んでいる。

4.1.3. 弁別的用法

汪平他(1988)は、コンサルタントによっては、現場にいる第3者が複数の人或いはグループである場合に限って、A系とB系を交互に用いることができるとしている(汪平他1988:127注②)。このような弁別の場合の用例はPDCCにも2例見られた。しかし例12のような、現場にいない複数の第3者を指すため、A・B系を使っているものもある。A系で指示したものは親密さの点で話し手に相対的に近いもので、B系は遠いものである。B系は下記の用例に見られるように、場所を指す指示詞の中でも遠称の“恩”系とよく共起する。

Cf: 渠 俚 卖 洗衣粉 六 块 九 呢, 他 俚 恩边 就 六 块 八.
 12 e²¹ li³³ mai²¹ si^{35:33} fən³³ t^hiəu²⁴ k^huai⁵⁵ kiəu³⁵ le⁵⁵ la³³ li³³ nu³³ pien³³ ts^hiəu²² t^hiəu²⁴ k^huai⁵⁵ pa²⁴
 3ASG -PL 売る 洗剤 六 CL 九 PT 3BSG -PL Loc そして 六 CL 八
 这边儿洗衣粉卖6块9的话, 他们那边就卖6块8。
 洗剤、こちらが6.9元だったら、あちらでは6.8元だ。

4.1.4. 交互使用

語りにおいてある人のことについて長く話すと、興味深いことに、同じ人物を指すのに、人称がA⇔Bのように変わっているものが見られた。用例の背景などから考えると、A系とB系は実際に使い分けられている。A系で指しているのは現在の会話の場にいる指示対象で、B系で指しているのは語りの中の現場にいる指示対象である。一見同じ人物を指しているように見えるが、語り手にとっては同じ人物ではないようである。

例13と例14とは連続した話である。話題の中心人物である子供のいたずらについて話を始めた時に、A→Bに切り替えている。これは語りの現場にいる子供を指している。

Zny: 箇 日, 我 洗 丫 嘖 把 渠 同 渠 俚 娯 嘖 吃 哒。
 13 ko³⁵ ni²⁴ ŋo²¹ si³⁵ ŋa⁵⁵ tse²⁴ pa³⁵ e²¹ t^həŋ¹³ e²¹ li³³ ŋai²² tse²⁴ k^hia²⁴ ta²⁴
 Dem 日 1SG 洗う Num DM Dat 3ASG と 3ASG -PL 祖母 食べる Perf
 那天, 我洗了些(葡萄)给他和他奶奶吃。
 あの日、私は(ブドウを)洗って、彼とそのおばあちゃんにあげた。

次の文で指している指示対象は語りの中の現場にいる子供である。

Zny: 等 你 灭 两个 嘖 吃 哒, 他 就 完 咯 提 起、
 14 ten³⁵ nu²¹ mie²⁴ ioŋ²¹ ko⁵⁵ tse²⁴ k^hia²⁴ ta²⁴ la³³ ts^hiəu²² uən¹³ ko²¹ t^hia¹³ k^hi²⁴
 待つ 2SG 千切る 2つ CL DM 食べる PT 3BSG すぐに 全部 PT 持つ Aux
 你才吃上两个, 他就已经整个提着(跑了),
 こっちがまだ2つしか食べていないのに、彼は全部持っていってしまう、

例15～例17では最初から最後まで同じ人(幼稚園にいる子供)のことについて話をしているが、用いる人称がA→B→A→Bのようになっている。Aを用いた所は事情の説明をしているもので、Aで指しているのは発話時の場にいる子供である。Bを用いた所は当時の

ことについての説明で、指しているのはその場にいる子供である。ことがらが起こった当時の状況で述べているので、聞き手にとっても、遠いものであろう。これについては下記の用例15から例16での切り替えでも証明できる。

- Zny: 渠 时 仰 起 个 脑。 我 话 “老师 讲课 时
 15 e²¹ ʂø²¹ ŋo³³ k^hi³⁵ ko⁵⁵ lau⁵⁵ ŋo²¹ fa²² lau²¹su³³ koŋ³⁵k^huø⁵⁵ ʂø²¹
 3ASG TO PT Aux CL 頭 1SG 言葉 先生 講義する TO
 你 要 听 啦。” “我 看 阿 嘖 盈 处 哦” 他 话。
 nu²¹ iau⁵⁵ t^hiaŋ⁵⁵ la²¹ ŋo²¹ xan⁵⁵ a²¹tseŋ⁴ iaŋ¹³tʂ^hy⁵⁵ o²¹ la³³ ua²²
 2SG 必要 聞く PT 1SG 見る ちょっと 別のところ PT 3BSG 言う
 他呀，仰着头，我说，“老师讲课你可得听呀。”“我就看了一眼别处。”他说。
 彼は頭を上に向けている。私は言った。「先生が授業をするときは聞くんだよ」彼は
 「僕はちょっと余所見をただけだよ」と言った。 (...)

- 首先 呢 从 食堂 里 把 渠 俚 接 起 来
 16 ʂau³⁵sien³³ le⁵⁵ tʂ^həŋ¹³ ʂəŋ⁴t^həŋ¹³ li³³ pa³⁵ e²¹ li³³ tʂieŋ⁴ k^hi³⁵ lai¹³
 まず PT から 食堂 中 Obj 3ASG -PL 迎える Aux 来る
 啵 时啊。 我 同 渠 去 食堂 里 时啊
 taŋ⁴ ʂi²¹a⁵⁵ ŋo²¹ t^həŋ¹³ e²¹ k^hi⁵⁵ ʂəŋ⁴t^həŋ¹³ li³³ ʂi²¹a⁵⁵
 Perf PT 1SG と 3ASG 行く 食堂 中 PT

首先呢，从食堂把他们接过来。我和他一起去的食堂。
 彼らを食堂からここまで迎えてきたんだよ。私は彼と食堂と一緒にいったから。

- 稍尾 不 是 他 心 想， 就 搭 槛 眼 背 看 阿 嘖 看。
 17 sau³⁵mi⁵⁵ pəŋ⁴ ʂi²¹ la³³ sin³³ sioŋ³⁵ tʂ^hiəu²² ta⁵⁵ k^han³⁵ŋan²¹ pai⁵⁵ xan⁵⁵ a²¹tseŋ⁴ xan⁵⁵
 その後 Neg CO 3BSG 心 思う そして GI 窓 裏 見る ちょっと見る
 后来，他可能就那么想着，就到窗户那边儿来看了看。
 だから、たぶんそう思って、窓のところに見に来たのだろう。

4.2. 物語での使用

A系とB系の併用を更に確認するため、物語でのA⇔Bの使用を考察する。

下記の用例は「北風と太陽の力比べ」という物語の例である。ここでは最初から最後まで一貫してB系を使っている。

- 北 风 呢， 就 话 他 北 风 格 本 领 大，
 18 peŋ⁴ fəŋ³³ le⁵⁵ tʂ^hiəu²² ua²² la³³ peŋ⁴ fəŋ³³ keŋ⁴ pən³⁵t^hin²¹ t^hai²²
 北 风 PT TO 言う 3BSG 北 风 Poss 力 大きい
 北风说北风的本领大，
 北風は北風で自分の力が強いと言っている。

- 好, 伊 格 热 头 呢 他 就 话 等 他 来,
 19 xau³⁵ i³⁵ keŋ⁴ nieŋ⁴t^həu¹³ le⁵⁵ la³³ ts^hiəu²² ua²² ten³⁵ la³³ lai¹³
 Int Dem Poss 太陽 PT 3BSG TO 言う Pass 3BSG 来る
 于是, 太阳就说让他来,
 そして、太陽は「私が脱がせてみせる」と言った。

例 20 は「阿呆妻」の話であるが、女房とその夫が主人公となっており、人称は“她”「彼女」と“她丈夫”「彼女の夫」となっている。

- 她 呢, 个 丈夫 就 刁 丫, 个 夫娘 就 傻 丫。
 20 la³³ le⁵⁵ ko⁵⁵ ts^hoŋ²¹fu²² ts^hiəu²² tiau³³ ŋa⁵⁵ ko⁵⁵ fu³³nioŋ¹³ ts^hiəu²² sin²¹ ŋa⁵⁵
 3BSG PT CL 夫 TO 頭いい Num CL 妻 TO 馬鹿 Num
 有一家人家呢, 丈夫聪明, 老婆傻。
 ある家では、夫は賢いが、女房は頭が悪い。

- 她 就 不 削 皮, 她 个 丈夫 也 打 她 餐;
 21 la³³ ts^hiəu²² pəŋ⁴ p^hau¹³ p^hi¹³ la³³ ko⁵⁵ ts^hoŋ²¹fu²² ia²¹ ta³⁵ la³³ ts^han³³
 3BSG TO Neg 削る 皮 3BSG CL 夫 も 打つ 3BSG CL
 她不削皮, 被她丈夫给揍了一顿,
 皮を剥かなかった(ので)、夫にぶたれた。

2 つの物語に共通している点は主人公がそれぞれ二人であり、どちらも主役になっていないことである。

以下は切り替えがある例である。切り替えが行われた人物を□で囲んで示す。下記の物語は同じく夫婦の話であるが、ここでは女房のことを指す時に、B から A に変わっている。切り替える時期はその夫のことを B で指したあとであった。これは先に話に出ている女房が主役(語る際に視点のおかれる人物)となっていくので、そのまま話題の中心となるもの、即ち主役に A、逆に脇役に B というような使い方で分けているのであろう。

- 他 俚 就 喂 哒 一 只 猪 婆。
 22 la³³ li³³ ts^hiəu²² y⁵⁵ taŋ⁴ iŋ⁴ tʂaŋ⁴ tʂy³³ p^hə¹³
 3BSG -PL TO やる Cont Num CL 豚 Fem
 他们家喂了一只母猪,
 彼らの家ではメス豚を飼っている。

- 她 就, 等 丈夫 走 啊哒,
 23 la³³ ts^hiəu²² ten³⁵ ts^hoŋ²¹fu²² tsəu³⁵ a⁵⁵taŋ⁴
 3BSG TO 待つ 夫 歩く Rea
 她呀, 等她丈夫走了呢,
 そして、彼女は夫が出かけてから、

	他	悄悄	看,	走	哒	回来	话	渠	不
24	la ³³	ts ^h ia ³³ ta [?]	xan ⁵⁵	tsəu ³⁵	ta [?]	uai ¹³ lai ¹³	ua ²²	e ²¹	pə [?]
	3BSG	隠れて	見る	歩く	Cont	戻る	言う	3ASG	Neg
		该	打	哒	烧	哒	猪		喷。
	kai ³³	ta ³⁵	ta [?]	ʂau ³³	ta [?]	tʂy ³³	tse [?]		
		すべき	打つ	Perf	焼く	Perf	豚	DM	

他悄悄地看见了, 走回来说她不应该弄死小猪烧着吃。

彼はこっそり見て、家に戻ってきたばかりといった素振りで、彼女に子豚を焼いて食べるんじゃないと言った。

上述のような切り替えが見られる理由は、話し手が女房の立場に立って話を進めているということであろう。物語や語りの主役を決めるのは語り手であり、語り手の感情的な要因が入りやすい。実際、語り手にとって近いものにA、遠いものにBというような使い分けが見られる。

以下では更に別の物語の用例でA、B系三人称の切り替えを確認する。

物語1: 范丹问世尊(范丹が世尊様に聞く)

ここでは主人公(物語の主題となる人物)の范丹にB→Aのような切り替えが行われた。切り替えのポイントは主人公の范丹の友人である石従をB系で導入した後である。

主人公の范丹は貧乏だが、友人の石従は金持ちである。石従は運の悪い范丹の面倒を見てあげている。ここまですっとB系を使って主役范丹を指していたが、その後A系に切り替えていく。切り替えてから最後まで一貫して主役の范丹をA系で指示している。ここでも脇役にB、主役にAというルールが適用できる。

	他	话,	“	我	把	ㄚ	田	你	作	哒	啰,	”
25	la ³³	ua ²²	ŋə ²¹	pa ³⁵	ŋa ⁵⁵	t ^h ien ¹³	nu ²¹	tso [?]	ta [?]	lo ⁵⁵		
	3BSG	言う	1SG	Dat	Num	田んぼ	2SG	する	Perf	PT		
		好,	把	ㄚ	田	渠	作	哒	时,			
	xau ³⁵	pa ³⁵	ŋa ⁵⁵	t ^h ien ¹³	e ²¹	tso [?]	ta [?]	ʂə ²¹				
	Int	Dat	Num	田んぼ	3ASG	する	Perf	TO				

他说, “我给些田你种了”。于是, 给些田他种了, 可是,

「お前さんに畑をあげるから」と彼(石従)が言った。そして、彼(范丹)に畑をあげて耕作させたら、

物語2: 恨树滩(地名)

ここでは切り替えも主役になっていく順にB→Aで切り替えている様子が伺える。

まず物語の最初に、ある人はB系で導入され、その後もう一人はB系で導入される。最初の人主役になっていく時(下記の文)にA系に切り替えられた。

他 话 时, “你 搭 箇 恨 树 滩 阿 喊, “恨树 开, 恨树 开,
 26 la³³ ua²² ʂø²¹ nu²¹ ta⁵⁵ ko³⁵ xen²²ʂy²²h^{an}³³ a²¹ xan³⁵ xen²²ʂy²² xai³³ xen²²ʂy²² xai³³
 3BSG 言う TO 2SG Prep Loc 地名 Loc 叫ぶ “Name 開く Name 開く
 他说, 你到那恨树滩喊 “恨树开, 恨树开,
 彼が言うには、「お前さんが恨樹灘に行って、恨樹開けて、恨樹開けて、

姚竹 先生 寄 信 来”。他 话 时。渠 时 拢 林 去 呢,
 iau¹³tʂəu²⁴ sien³³sen³³ kai⁵⁵ sin⁵⁵ lai¹³ la³³ ua²² ʂø²¹ e²¹ ʂø²¹ ləŋ²¹hⁱⁿ³³ k^hi⁵⁵ le⁵⁵
 N.pl 先生 送る 手紙 来る 3BSG 言う TO 3ASG TO いつも 行く PT
 姚竹先生捎信来。”他说。他经常去呢,
 姚竹さんからの伝言を預かってきた」と叫んで」と彼(脇役)が言った。彼(主役)は何度も行
 ったので、

物語 3：泉神(泉の神)

この物語は前述のものと異なり、B系は使われていない。物語の最初に「幕阜山にはね、そこにはね、ある古い砂池がある。」と語り、その後、主人公を「この人」という表現で導入してすぐに、A系に変わっている。主役にA系を用いるということはこの物語にも適用できるとまだ言える。

伊 个 人, 渠 呢, 走 箇 去 耍 呢,
 27 i³⁵ ko⁵⁵ nin¹³ e²¹ le⁵⁵ tsəu³⁵ ko³⁵ k^hi⁵⁵ sa³⁵ le⁵⁵
 Dem CL 人 3ASG PT 歩く Loc 行く 遊ぶ PT
 有个人, 他呢, 走那儿去玩儿呢,
 ある人、彼がそこを歩いて遊びに行こうとしている時に、

物語 4：狐狸精(化け狐)

この物語では上述のものと異なり、主人公は人間ではなく、化け狐となっている。その切り替え方も異なっている。上述の物語においては、主人公にB→Aのように用いるのが普通だったが、ここでは主人公の化け狐のことを一貫してB系で指している。逆に、非主人公である2人の人間に切り替えを行っている。その切り替えを示すため、ここでは物語を全部示す。

诶, 只 狐狸精, 她 呢, 看 哒 箇 个 后生家 呢, 他 俚
 28 e²² tʂa²⁴ fu¹³hⁱ²¹tsin³³ la³³ le⁵⁵ xan⁵⁵ ta²⁴ ko³⁵ ko⁵⁵ xəu²²saŋ³³ka³³ le⁵⁵ la³³ li³³
 PT CL 狐のお化け 3BSG PT 見る Perf Dem CL 若者 PT 3BSG -PL
 诶, 有只狐狸精, 她呢, 看到有个年轻人呢, 他家
 ええと、ある化け狐がいる。彼女はある若者をみて、彼のうちは

屋里 蛮 苦, 他 俚 两 娘 崽 就, 生活 也 不 好,
 u²⁴li³³ man¹³ k^hu³⁵ la³³ li³³ ioŋ²¹ nioŋ¹³ tsai³⁵ ts^hiəu²² sen³³fə²⁴ ia²¹ pə²⁴ xau³⁵

家中とても 貧乏 3BSG -PL 2つ 母 息子 TO 生活 も Neg よい
生活很不好，他们娘俩，生活呢也不好。
とても貧しくて、彼とその母親は、暮らしもあまりよくない。

箇 个 狐狸精 呢，就 日日 到 箇阿 去 呢，就，脱 过 衣，
ko³⁵ ko⁵⁵ fu¹³h¹i²¹tsin³³ le⁵⁵ ts^hiəu²² ni^{ʔ4}ni^{ʔ4} tau⁵⁵ ko³⁵a²¹ k^hi⁵⁵ le⁵⁵ ts^hiəu²² t^hø^{ʔ4} kuən³³ i³³
Dem CL 狐のお化け PT そして 毎日 行く Loc 行く PT そして 脱ぐ Perf 服
这个狐狸精呢，就天天到那儿去了呢，就脱了衣服，
この化け狐は、毎日そこに行くと、服を脱ぎ、

撞 的 把 个 皮子 一 筛，就 把，搭 他 俚 舞饭。
ts^hoŋ²²ti^{ʔ4} pa³⁵ ko⁵⁵ p^hi¹³tsu³⁵ i^{ʔ4} sai³³ ts^hiəu²² pa³⁵ ta⁵⁵ la³³ li³³ u²¹fan²²
時に Dis CL 川 Num 篩う そして Dis Prep 3BSG -PL 料理する
有时呢把皮子一甩，就把，给他们做饭。
時には皮を振り落とし、彼らにご飯を作ってあげている。

箇 个 娘 就 眼 麻 麻 俚 咯，后里 呢，伊 个 娘 呢，
ko³⁵ ko⁵⁵ nioŋ¹³ ts^hiəu²² ŋan²¹ma¹³ma¹³li³³ ko²¹ xøu²²li³³ le⁵⁵ i³⁵ ko⁵⁵ nioŋ¹³ le⁵⁵
Dem CL 母 TO 目が悪い PT その後 PT Dem CL 母 PT
这个娘呢眼睛不太好，后来呢，这个娘呢，
この母親は、眼があまり見えない。そして、この母親は、

晓得 呢，要话 她 眼 麻 麻 俚 呢，又 看到 张 皮子。
iau³⁵ti^{ʔ4} le⁵⁵ iau⁵⁵ua²² la³³ ŋan²¹ma¹³ma¹³li³³ le⁵⁵ iəu²² xan⁵⁵tau⁵⁵ tʂoŋ³³ p^hi¹³tsu³⁵
分かる PT という～ 3BSG 目が悪い PT また 見える CL 皮
知道了，要说她眼睛不好呢，又看到那张皮子。
目があまりよくないのに、わかっていた。また、その皮が見えた。

1 回目の切り替え

注意 她 来，伊 个 崽 哦。伊 个 崽 就 注意
tʂy⁵⁵i⁵⁵ la³³ lai¹³ i³⁵ ko⁵⁵ tsai³⁵ o²¹ i³⁵ ko⁵⁵ tsai³⁵ ts^hiəu²² tʂy⁵⁵i⁵⁵
注意する 3BSG 来る Dem CL 息子 PT Dem CL 息子 TO 注意する
注意她来，这个儿子，这个儿子就注意
彼女が来るのを見張っていた。この息子は、

哒 她 来。后里 时，看 见 她 把 个 皮子 脱 哒
ta^{ʔ4} la³³ lai¹³ xøu²²li³³ ʂø²¹ xan⁵⁵ kien⁵⁵ la³³ pa³⁵ ko⁵⁵ p^hi¹³tsu³⁵ t^hø^{ʔ4} ta^{ʔ4}
Cont 3BSG 来る その後 TO 見る 見える 3BSG Dis CL 皮 脱ぐ Perf

她来。后来呢，看见她把那皮子脱了
彼女が来るのを見張っていた。そして、彼女がその皮を脱いで

放 哒 箇里, 渠 就 把 它 拿 过 哒。
foŋ⁵⁵ taŋ⁴ ko³⁵ e²¹ ts^hiəu²² pa³⁵ la³³ laŋ⁴ kuən³³taŋ⁴
置く Loc Loc 3ASG そして Dis それ 取る Rea

放在那儿，他就把它拿掉了。
そこにおくのを見て、彼はその皮を取って隠した。

她 就 还 不 得 箇 个 狐狸 格 身子 去 哒,
la³³ ts^hiəu²² fan¹³ pəŋ⁴ tiŋ⁴ ko³⁵ ko⁵⁵ fu¹³ti²¹ keŋ⁴ ʂən³³tsu³⁵ k^hi⁵⁵ taŋ⁴
3BSG そして 戻る Neg PO Dem CL 狐 Poss 体 行く Perf

她就回不到那个狐狸的身子去了，
彼女は狐の姿に戻れなくなってしまった。

还 不 去 哒 时阿, 她 就 后里, 就 搭 渠 结 哒 婚,
fan¹³ pəŋ⁴ k^hi⁵⁵ taŋ⁴ ʂə²¹a⁵⁵ la³³ ts^hiəu²² xəu²²li³³ ts^hiəu²² ta⁵⁵ e²¹ kieŋ⁴taŋ⁴fən³³
戻る Neg 行く Res PT 3BSG TO その後 そして と 3ASG 結婚した

还不去了呢，她就后来，就跟他结了婚，
戻れなくなってしまったから、その後、彼女は彼と結婚した。

搭 渠 结 哒 婚 就 生 哒 两 个 毛毛。
ta⁵⁵ e²¹ kieŋ⁴taŋ⁴fən³³ ts^hiəu²² saŋ³³ taŋ⁴ ioŋ²¹ ko⁵⁵ mau¹³mau¹³
Coo 3ASG 結婚した そして 生む Perf 2つ CL 赤ちゃん

跟他结了婚就生了两个孩子。
彼と結婚してから二人の子供を産んだ。

2 回目の切り替え

生 哒 两 个 毛毛 呢, 他 俚 个 娘 呢, 后里 呢,
saŋ³³ taŋ⁴ ioŋ²¹ ko⁵⁵ mau¹³mau¹³ le⁵⁵ la³³ li³³ ko⁵⁵ nioŋ¹³ le⁵⁵ xəu²²li³³ le⁵⁵
生む Perf 2つ CL 赤ちゃん PT 3BSG -PL CL 母 PT その後 PT

生了两个孩子呢，他们那个娘呢，后来呢，
二人の子供を産んだら、彼らの母親は、その後、

就 搭 格 好 耍 格 样子, 话, 她 话, 咚咚锵, 咚咚锵,
ts^hiəu²² ta⁵⁵keŋ⁴ xau³⁵sa³⁵ keŋ⁴ ioŋ²²tsu³⁵ ua²² la³³ ua²² təŋ²¹təŋ²¹ts^hiaŋ³³ təŋ²¹təŋ²¹ts^hiaŋ³³
そして ~と 面白い Poss 様子 言う 3BSG 言う Ono

就像好玩儿一样，说，她说，“咚咚锵，咚咚锵，
からかい半分で言う、彼女(義母)は言う「トントンチャン、トントンチャン、

你 俚 娘 是 个 狐狸精。 他 俚 个 娘 就 要 证据，
 nu²¹ li³³ nioŋ¹³ ʂi²¹ ko⁵⁵ u¹³h²¹tsiaŋ³³ la³³ li³³ ko⁵⁵ nioŋ¹³ ts^hiəu²² iəu⁵⁵ tʂən⁵⁵tʂy⁵⁵
 2SG -PL 母 CO CL 狐のお化け 3BSG -PL CL 母 そして 求める 証拠
 你妈是个狐狸精”。他们(孩子们)的妈就要证据，
 お前のママはコンコンシヤン」。彼ら(子供)の母親は証拠を求め、

她 个 媳妇 格 哦， 个 毛毛 格 娘， 她 个 媳妇，
 la³³ ko⁵⁵ ʂi²¹fu²² ke²¹ o²¹ ko⁵⁵ mau¹³mau¹³ ke²¹ nioŋ¹³ la³³ ko⁵⁵ ʂi²¹fu²²
 3BSG CL 嫁 Poss PT CL 赤ちゃん Poss 母 3BSG CL 嫁
 她媳妇呀，孩子们的妈，她的媳妇，
 彼女の嫁が、子供たちのお母さん、彼女の嫁は

就 要 证据， 她 话 时 看 哟子 是 狐狸精。 后里 呢，
 ts^hiəu²² iəu⁵⁵ tʂən⁵⁵tʂy⁵⁵ la³³ ua²² ʂə²¹ xan⁵⁵ io¹³tsu³⁵ ʂi²¹ fu¹³h²¹tsin³³ xəu²²li³³ le⁵⁵
 そして 求める 証拠 3BSG 言う TO 見る なぜ CO 狐のお化け その後 PT
 就要证据，她说怎么是狐狸精了。后来呢，
 証拠が欲しいって、彼女(嫁)は言う、なぜ化け狐と言うのか。そして、

渠 就 尽 哒 话 她 是 个 狐狸精 呢，
 e²¹ ts^hiəu²² tsin³⁵ ta²¹ ua²² la³³ ʂi²¹ ko⁵⁵ fu¹³h²¹tsin³³ le⁵⁵
 3ASG そして ずっと Cont 言う 3BSG CO CL 狐のお化け PT
 她总是说她是狐狸精呢，
 彼女(義母)がいつも彼女(義母は彼女(嫁)が化け狐だと言っているのを、

渠 就 把 张 皮子 一 拿 出 来， 个 证据 时 阿， 啥。
 e²¹ ts^hiəu²² pa³⁵ tʂoŋ³³ p^hi¹³tsu³⁵ i²¹ la²¹ tʂ^hya²¹ lai¹³ ko⁵⁵ tʂən⁵⁵tʂy⁵⁵ ʂə²¹ a²² ʂa²¹
 3ASG そして Dis CL 皮 Num 取る 出る 来る CL 証拠 TO PT PT
 她就把那张皮子拿出来，这可是个证据啊，啊，她就把那张
 (ついに)彼女(義母)はその皮を取り出した、これが証拠だよ。彼女(嫁)はその皮に

她 就 把 皮子 一 滚， 就 跑 啊哒。 后里 呢，
 la³³ ts^hiəu²² pa³⁵ p^hi¹³tsu³⁵ i²¹ kuən³⁵ ts^hiəu²² p^hau³⁵ a⁵⁵ta²¹ xəu²²li³³ le⁵⁵
 3BSG そして Dis 皮 Num 熱い そして 走る Rea その後 PT
 皮子一滚，就跑了。后来，
 飛びつき、逃げてしまった。その後、

把 两个 伢嘖 也 带 啊 去 哒， 拎 死 哒。
 pa³⁵ ioŋ²¹ ko⁵⁵ ŋa¹³tse²¹ ia²¹ tai⁵⁵ a³³ k^hi⁵⁵ ta²¹ len²¹ su³⁵ ta²¹
 Dis 2つ CL 男の子 も 持つ PT 行く Perf 握る 死ぬ Perf
 把两个孩子也带去了，捏死了。
 二人の子供も連れて行って、絞め殺してしまった。

以上、物語での3人称の使用をまとめると、B系からA系に切り替えている場合が多い。その切り替えの条件としては下記のようなことが言える。

主人公が1人であるときは一般に切り替えが見られる。切り替えの時期として、2人目の人物が出てきた時に、主人公にA系が使われると考えられる。

主人公が二人以上の場合、だれも主役になっていない場合、切り替えは行われない。誰かが主役になっていく時点で切り替えが行われる。

切り替え対象については、ほとんどが主人公において切り替えが行われていたが、1つだけ主人公でない人物でも切り替えが行われたものがあった。その物語においては「非人間」の主人公化け狐のことを終始一貫してB系で指している。この物語では2度切り替えが行われ、主人公が嫁となった化け狐であるにも関わらず、1回目は「息子」、2回目は「母親」の呼称が切り替えられていた。語り手が指示対象にこのような切り替え方を示しているのは、それぞれ「息子」や「母親」が、話題の中心、つまり「主役」になっているからかもしれない。

切り替えのポイントについては、第3者の導入はB系を用いるが、別の3人称が出た後に、主人公のほうでA系に変わり、そのままA系の使用を最後まで保つのが一般的である。つまり、切り替えのポイントは他の第3者が出てきた後が多い。

4.3. まとめ

以上平江城関方言の口語コーパスの用例を通して、この方言における2つの3人称の使い分けを詳しく見てきた。本論文での結果と先行研究との対照を下記の表にまとめる。

表 2 先行研究との対照(3人称)

	先行研究	方言	現場にいる	現場にいない
A系	汪平他(1988)	長寿方言	○	×
	『县志』	平江城関方言	○	会話で言及された人で、名前が出た後
	彭以达(2005)	平江城関方言	○	×
	张盛开(2006)	平江城関方言	○(会話に参加する)	知られている
	本論文	平江城関方言	165例	100例
B系	汪平他(1988)	長寿方言	弁別のみ可能	○
	『县志』	平江城関方言	○(少し遠い)	○聞き手が知っている
	彭以达(2005)	平江城関方言	不明	不明
	张盛开(2006)	平江城関方言	言及なし	言及なし
	本論文	平江城関方言	7例(弁別を除く)	576例(聞き手が知らなくてもいい)

表 3 考察結果のまとめ(3人称)

環境	第1段階	第2段階	人称	条件
会 話	現場 にいる	会話に参加する	A	目の前の第3者
		会話に 参与しない	B	知られていない第3者
	現場に いない	現場から離れたばかり	A	話題中心
		現場に現れない	B	知られていない第3者
	弁別(2人以上)		A→B	近いほうに A、遠いほうに B(話者の判断)
語 り	同じ人物への使用		A→B B→A	発話の現場にいるほうに A 語りの現場にいるほうに B
物 語	主人公	主人公が一人	この人→A	主役
			B→A	主役
		主人公が二人	B	主役なし
	非主人公	主人公が非人間	B→A	人間が主役

会話での使用をまとめると、平江城関方言における2つの3人称のうち、まずA系の用例は現場にいる場合と現場にいない場合の数が、165対100なので、A系の用法は主に現場にいる人物の3人称ということが言える。B系に関しては7対576で、現場にいながらB系を用いた例が見られたが、この中で、指示対象が会話に参加していない、または会話の場から出てしまったものが多い。

語りで切り替えが見られるものについては、現場にいる指示対象にはA、語りの中の現場にいる指示対象にはBで指す傾向が見られる。

物語では導入の時にBを用い、その後Aに切り替え、Aのまま最後まで行くものが多かった。切り替えは大体主人公において行われるが、主人公が人間以外の場合、切り替えが主人公でない人間のほうに行われる。

以上、平江城関方言の口語コーパスの用例と筆者の調査を通して、この方言における2つの3人称の使い分けを詳しく見てきた。考察結果として下記のことが言える。会話での使用に関しては、長寿方言と異なり、A系は現場にいらなくても使用され、B系は現場にいても使用される。弁別の場合は話し手に近い第3者にA系、遠い第3者にB系を用いる。

会話でのA・B系の使い分けを下記の図で示す。弁別を除いて、A系を用いる条件として、「会話に参加する」または「話題の中心である」、B系を用いる条件として、「会話に参加しない上に、話題の中心ではない」という説を提案する。

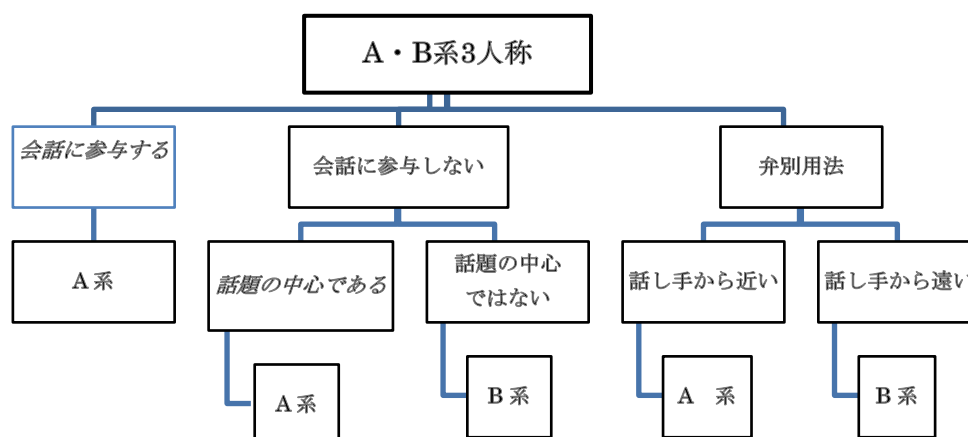


図 1 A・B 系 3 人称の使い分け

以上の議論は平江城関方言について言えることであり、今後はその他の下位方言についても詳しく調べたいと考えている。平江城関方言以外にも多くの方言に2つの3人称が存在することは前述した。図 2は筆者が調べた平江諸方言に見られる3人称の分布図である。筆者の調査で、コンサルタントに A 系の使用条件を尋ねた時は、地元の人(城関、長寿、虹橋、南江、伍市など)は口を揃えて、A 系は“目の前にいない人は使えない”と主張する。即ち、現場にいない人には使用できない。これは筆者が実際の会話や語りなどで調査した平江城関方言での使い分けの条件と異なる。今後はその他の下位方言の会話及び語りを調べてその使い分けの条件を明らかにし、平江城関方言での使い分けとも対照したい。

2 つの三人称を持っている漢語方言は他にもあまり見られないが、湖南省のいくつかの方言においては、このような現象が見られる。『方言志』: 1146によると、2つの三人称を持っている方言は、湖南省内で、醴陵方言: 文語音 $t^h a^{55}$ /白話音 $x a^{55}$, 安化方言: 文語音 $t^h a^{33}/t a^{33}$, 茶陵方言: $t^h a^{454}/t \check{c} i^{51}$; 桂东方言: $t^h \text{æ}^{33}/k \text{əu}^{24}$ であるという。筆者の調査では平江県と境に接している湖北省崇陽県でも、2つの3人称の使用が確認されたが、使い分けについてはまだ明らかになっていない。これらの方言における2つの3人称の使い分けの条件を調査するのも筆者の今後の課題の1つである。



図 2 平江方言に見られる3人称の分布

平江城関方言のこの2つの3人称の由来について、仮説としては、平江城関方言における3人称は恐らく元々はA系しかなく、その後、官話の影響でB系を取り入れ、そこで同義衝突を起こし、両者を使い分けるようになったものと考えられる。この2つの3人称の発生やその他の関係については更なる考察が必要である。

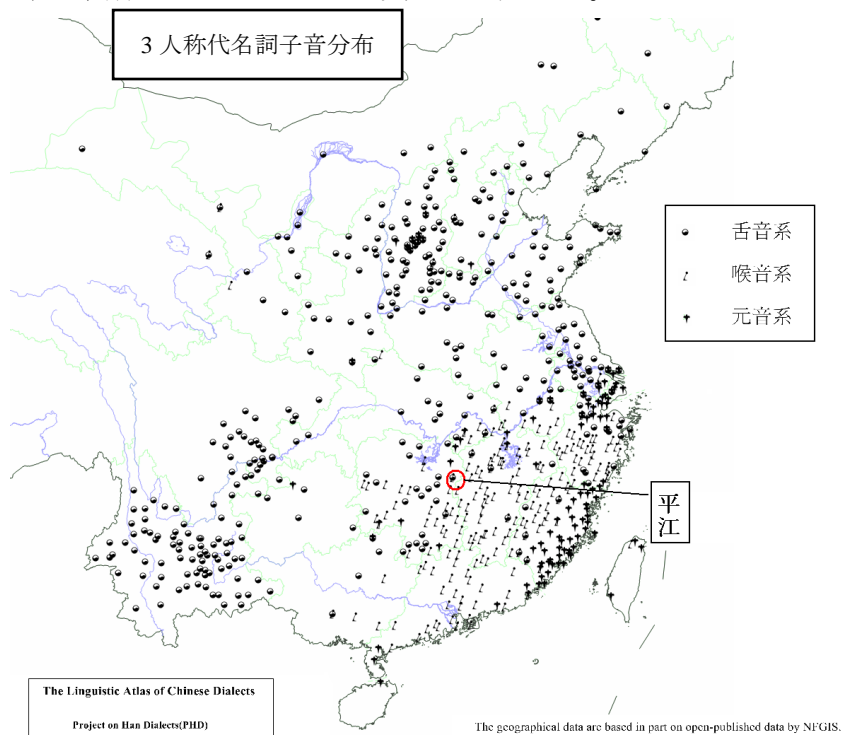


図 3 漢語諸方言における三人称代名詞の子音分布

図 3 で示されている通り、平江の東の江西方言では 3 人称がほとんど口蓋音である。西の湖南方言では口蓋音が多いが、舌音系もいくつか見られる。官話方言ではほとんど舌音系である。故に、音節頭の口蓋音が脱落して母音になっている平江方言の A 系 3 人称は元からのもので、舌音系の B 系は官話の影響で取り入れた新形式であると推測できる。この地図は金沢大学林智氏が開発した漢語方言地図作成ソフト Wonderland で筆者が作ったものである。図 3 の凡例では、「喉音系」は「口蓋音系」を、「元音系」は「子音がないものを」指す

略語一覧

1、2、3	Pronominal	人称	Num	Numeral	数詞
Aux	Auxiliary	助動詞	Pass	Passive	受動
CL	Classify	類別詞	Perf	Perfect	完了
CO	Copula	繫辞	PL	Plural	複数
Cont	Continue	継続	PO	Possibility	可能
Dat	Dative	授与	PT	Particle	助詞
Dem	Demonstrative	指示詞	Prep	Preposition	前置詞
DM	Diminutive	指小辞	SG	Singular	単数
Int	Interjection	間投詞	Rea	Realise	已然
Loc	Locative	場所	Res	Result	結果
Neg	Negative	否定			

参考文献

- 陈山青 (2006) 『汨罗长乐方言研究』长沙: 湖南教育出版社.
- 湖南省地方志编纂委员会编(2001)「平江方言」『湖南省志第二十五卷方言志 上册』: 826~891. 湖南人民出版社: 长沙.
- 湖南省平江县志编纂委员会编(1994)『平江县志』北京: 国防大学出版社.
- 彭以达(2005)『古罗丛谈』中国文史出版社:北京.
- 汪平・李崇兴・蒋平(1988)「平江长寿方言的语音语法特点」『语文论集』(三): 107-127. 外语教学与研究出版社:北京.
- 张盛开(2006)「湖南平江各地方言的语音词汇特征」中国語学研究『開篇』25:240-261. 好文出版:東京.
- _____(2007)「漢語平江方言の 3 人称」日本言語学会第 134 回大会予稿集
- _____(2009a)「平江方言の两套第三人称」『国際中国語言学会』第 17 回大会論文集: 169-211
- _____(2009b)『漢語平江方言の音韻及び文法の体系的的研究』東京外国語大学大学院地域文化研究科博士論文.

平江方言的两套第三人称代词

张盛开

关键词 方言语法, 谈话, 方言接触

平江方言有两套第三人称代词, 分别为“渠(俚)”[e²¹ (li³³)](以下简称为 A 系)和“他(俚)”[la³³ (li³³)](以下简称为 B 系)。本地人一般说 A 系跟 B 系是根据指称的第 3 者是否在场来区别使用, 在场的人用 A 系, 不在场的人用 B 系。可是笔者在实际生活中碰到过用 B 系指称在场的人或者用 A 系指称不在场的人的情况。另外, 还看到用 A 系跟 B 系交替使用来指称同一个人的现象。这些事实说明 A 系跟 B 系并不是单纯根据是否在场而进行区别使用。那么这两套第三人称是根据什么条件区别使用的, 这条件跟本地人所说的在场与否又有何关系?

现行的研究的结论基本上一致, 均是根据是否在场来区别使用 A、B 系第三人称。这些研究并没有对对话或者长篇语料等进行调查, 而且所举实例有限, 需要再进一步调查。因此, 本研究着重从对话和讲述等录音资料来进行调查。

本研究首先对对话中的第三人称进行考察。以根据指称对象是否在场、以及是否是对话中直接涉及的人或听话人知道的人等条件来探明两套第三人称的区别使用条件。对不合上述规则的实例再进行详细考察, 找出区别使用的条件。然后, 对叙述和故事的第三人称, 特别是对于用 A·B 交替指称同一个人的现象进行考察。找出交替使用中, A→B 或者是 B→A 的转换条件。

本研究用于考察的资料为笔者制作的平江方言口语语料, 其内容为自由对话 18 个, 小故事 7 个, 共 4 万 3 千字。语料检索使用检索工具 AntConc3.2.2。

本研究通过对平江城关方言的口语语料进行考察, 探明了该方言的两套第三人称代词的区别使用条件。跟现行的研究有区别的是, A 系可以指称不在场的第三者, B 系可以指在场的第三者, 即并不是用在场与否来区别使用两套第三人称。

笔者将谈话中的 A 系的使用条件定为“参与谈话或者是话题焦点”, B 系的使用条件定为“既不参与谈话, 亦非话题焦点”。分别复数的第三者时, 离说话人近的第三者用 A 系, 远的第三者用 B 系。

叙述中的区别使用条件为叙述场的第三者为 A, 事件场的第三者为 B。讲述故事时一般用 B 导入第三者。在其成为主角以后转换成 A, 直到最后都保持 A。而且一般将主人公的指称进行转换。

关于平江方言的两套三人称的来历, 也需要进一步考察。现阶段的假说是平江方言原有的第三人称代词为 A 系, 受周围的官话方言的影响, 导入了 B 系。然后发生同义冲突, 形成了现在的分工。